

## 68. sz. Egyezmény

### a hajók személyzetének ételmezéséről és étkeztetéséről

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Seattle-be, és amely 1946. június 6-án huszonnyolcadik ülészakára ült össze,

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a hajó fedélzetén szolgáló személyzet ételéről és étkeztetéséről - amely kérdés az ülészak napirendjének negyedik pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1946. június 27-én elfogadja az alábbi Egyezményt, mely az "Ételmezésről és étkeztetésről (hajók személyzete) szóló 1946. évi Egyezmény" néven idézhető:

#### 1. cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet minden tagállama, mely a jelen Egyezmény hatálya alatt áll, felelős annak előmozdításáért, hogy a jelen Egyezmény hatálya alatt álló területen bejegyzett, kereskedelmi célú teher- vagy személyforgalomban részt vevő, akár állami-, akár magántulajdonban levő tengerjáró hajóinak személyzete megfelelő színvonalú ételmezés ellátásban és étkeztetési szolgáltatásban részesüljön.

2. A nemzeti törvények és rendelkezések, illetve ezek hiányában a munkaadók és munkavállalók közötti kollektív szerződések határozzák meg azon hajókat vagy hajóosztályokat, melyeket a jelen Egyezmény szempontjából tengerjárónak kell tekinteni.

#### 2. cikk

Az alábbi feladatokat az illetékes hatóságnak kell teljesítenie, kivétel, ha ezen feladatokat a kollektív szerződések keretében megfelelően ellátják:

- (a) ételmezés- és vízkészletekkel, étkeztetéssel, illetve a hajókonyhák és a hajó étkeztetési részlegéhez tartozó más téregységek, így a raktárhelységek és a hűtőkamrák szerkezetével, elhelyezésével, szellőzésével, fűtésével, világításával, vízrendszerével és felszerelésével kapcsolatos szabályok megfogalmazása és érvényesítése;
- (b) az ételmezés és vízkészletek, illetve az ételmezés raktározásának, mozgatásának és előkészítésének céljaira a hajón rendszeresített megoldások, rendszerek és berendezések ellenőrzése;
- (c) az étkeztetési részleg azon tagjai képzettségének tanúsítása, akiknek előírt képesítéssel kell bírniuk;
- (d) a megfelelő ételmezésellátás és étkeztetési szolgáltatás módszereivel kapcsolatos oktatási és népszerűsítő tevékenység, illetve ezek kutatása

#### 3. cikk

1. Az illetékes hatóság dolgozzon szoros együttműködésben a hajótulajdonosok és tengerészek szervezeteivel és az érintett országos és helyi hatóságokkal az étel és az egészség kérdéseivel kapcsolatban, és, ahol szükséges, vegye igénybe ezen hatóságok szolgáltatásait.

2. Az egyes hatóságok tevékenysége legyen megfelelően koordinálva, hogy ezáltal a hatáskörök átfedése vagy bizonytalansága elkerülhető legyen.

#### *4. cikk*

Az illetékes hatóságnak álljanak állandó alkalmazásában képesített személyek, közöttük ellenőrök is.

#### *5. cikk*

1. Minden tagállam tartson hatályban olyan, ételkészletekkel és étkeztetési szolgáltatásokkal kapcsolatos törvényeket vagy szabályokat, melyek célja, hogy az 1. cikkben említett hajók személyzetének egészsége és kényelme biztosított legyen.

2. Ezen törvények és rendelkezések követeljék meg az alábbiakat:

- (a) olyan étel- és vízkészletek biztosítása, melyek, a személyzet nagyságát és az út időtartamát és természetét tekintve, mind mennyiségben, mind tápértékben, illetve minőségben és változatosságban is megfelelőek.
- (b) az étkeztetési részleg olyan módon történő elrendezése és felszerelése minden hajón, hogy az lehetővé tegye megfelelő étkezések felszolgálatát a személyzet tagjainak.

#### *6. cikk*

A nemzeti törvények és rendelkezések kötelezzék az illetékes hatóságot egy olyan ellenőrzési rendszer kialakítására, mely az alábbiakat vizsgálja:

- (a) étel- és vízkészletek;
- (b) étel és víz mozgatásához és raktározásához használt téregységek és berendezések;
- (c) az étkezések elkészítéséhez és felszolgálatához használatos hajókonyha és egyéb felszerelés; és
- (d) a személyzet étkeztetési részlege azon tagjainak képesítése, akiktől a törvények és szabályok megkövetelik, hogy előírt képesítéssel bírnak.

#### *7. cikk*

1. A nemzeti törvények és rendelkezések, illetve ilyen törvények és rendelkezések hiányában a munkaadók és munkavállalók kollektív szerződésai rendelkezzenek a kapitány vagy az általa e célra kijelölt tiszt és az étkeztetési egység egy felelős tagja által a tengeren, előírt időközönként lefolytatandó ellenőrzésről, mely az alábbiakat vizsgálja:

- (a) étel- és vízkészletek;
- (b) étel és víz mozgatásához és raktározásához használt minden téregység és berendezés és az étkezések elkészítéséhez és felszolgálatához használatos hajókonyha és egyéb felszerelés.

2. Minden ilyen ellenőrzés eredményét fel kell jegyezni.

#### *8. cikk*

A bejegyzés szerinti terület illetékes hatóságának képviselői különleges ellenőrzést folytatnak, ha a személyzetnek a nemzeti törvények és rendelkezések által meghatározott számú vagy százalékarányú tagja vagy a hajótulajdonosok vagy tengerészek elismert szervezete írásos panasszal fordul hozzájuk. A hajó késedelmes indulásának elkerülése érdekében az ilyen panaszokat a lehető leggyorsabban, de a hajó kikötőből való indulása előtt legalább huszonnégy órával be kell nyújtani.

#### *9. cikk*

1. Az ellenőrök jogosultak ajánlásokat közölni a hajótulajdonossal, a kapitánnyal vagy más felelős személlyel az étkeztetés színvonalának javítása érdekében.

2. A nemzeti törvények és rendelkezések írjanak elő büntetést az alábbiakért:

- (a) a hatályos nemzeti törvények és rendelkezések be nem tartása a tulajdonos, a kapitány, a személyzet valamely tagja vagy más felelős személy által; és
- (b) az ellenőr bármilyen természetű akadályozása feladatának végzésében.

3. Az ellenőrök rendszeresen nyújtsanak be az illetékes hatósághoz azonos formátumú jelentéseket munkájukról és annak eredményeiről.

#### *10. cikk*

1. Az illetékes hatóság készítsen éves jelentést.

2. Az éves jelentést az adott év vége után olyan gyorsan ki kell adni, amennyire az ésszerűen lehetséges, és minden érintett testületnek és személynek a rendelkezésére kell állítani.

3. Az éves jelentés másolatait a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalhoz is el kell juttatni.

#### *11. cikk*

1. Induljanak tanfolyamok tengerjáró hajók étkeztetési részlegén való munkavállalás céljára, akár e célra jóváhagyott iskolákban, akár más, olyan megoldással, mely mind a hajótulajdonosok, mind a tengerészek szervezeteinek elfogadható.

2. Álljanak rendelkezésre ismeretfrissítő tanfolyamok a megfelelő létesítményeknél, ahol a már képesített személyzet tudását, készségét naprakésszé teheti.

#### *12. cikk*

1. Az illetékes hatóság gyűjtsön naprakész információt a táplálkozásról és az étel vásárlásának, tárolásának, tartósításának, elkészítésének és felszolgálásának módszereiről, különös hangsúllyal a hajófedélzeten való étkeztetés követelményeire.

2. Ezen információ legyen ingyenesen vagy ésszerű áron hozzáférhető a hajóellátmány és hajófelszerelések gyártói és kereskedői, kapitányok, utaskísérők és szakácsok,

hajótulajdonosok és tengerészek, illetve általánosan ezek szervezetei számára; megfelelő népszerűsítés mint kézikönyvek, katalógusok, plakátok, táblázatok vagy újságokban megjelenő hirdetések szolgálják ezt a célt.

3. Az illetékes hatóság adjon ki ajánlásokat az étel pazarlásának elkerülésére, a megfelelő tisztaság fenntartására, és a munka során a gyakorlatban kivitelezhető maximális ésszerűség elérésére.

#### *13. cikk*

Az illetékes hatóság bármely feladatát vagy annak egy részét, melynek során az étkeztetési részleg személyzetének szakmai ismereteit tanúsítja, illetve információt gyűjt és terjeszt, átruházhatja egy hasonló feladatokat ellátó központi szervezetre vagy hatóságra, mely a tengerészekkel kapcsolatban átfogóan végez ilyen feladatokat.

#### *14. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### *15. cikk*

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. Hat hónappal azután lép hatályba, hogy az alábbi országok közül kilenc ratifikálását bejegyezték: Amerikai Egyesült Államok, Argentína Köztársaság, Ausztrália, Belgium, Brazília, Chile, Dánia, Finnország, Franciaország, Görögország, Hollandia, India, Írország, Jugoszlávia, Kanada, Kína, Lengyelország, Nagy Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság, Norvégia, Olaszország, Portugália, Svédország, illetve Törökország, közöttük legalább öt olyan ország, melyek mindegyikének legalább egy millió regisztrertonna tengeri áruforgalma van. Ezen rendelkezés azért került a jelen Egyezménybe, hogy megkönnyítse és bátorítsa az Egyezménynek a tagállamok általi korai ratifikálását.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve hat hónappal azon nap után lép hatályba, melyen ratifikációit nyilvántartásba vették.

#### *16. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához egy nyilvántartásba vétel céljából eljuttatott nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt, első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal azt nyilvántartásba vette.

2. Arra a tagállamra, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá után egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, a kötelezettség újabb tíz éves időszakra érvényben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

### 17. cikk

1. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet valamennyi tagállamát a szervezet tagállamai által hozzá eljuttatott ratifikációk és felmondások nyilvántartásba vételéről értesíteni.

2. A főigazgató, mikor a szervezet tagállamait értesíti a hozzá eljuttatott második ratifikációról köteles a szervezet tagjainak figyelmét felhívni az Egyezmény hatályba lépésének napjáról.

### 18. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles az Egyesült Nemzetek Szövetségének főtitkárával az előző cikkek rendelkezéseivel összhangban általa nyilvántartásba vett ratifikálások és felmondások minden részletét az Egyesült Nemzetek Szövetsége Kartájának 102. cikkével összhangban nyilvántartásba vétel céljából közölni.

### 19. cikk

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa a jelen Egyezmény hatályba lépését követően minden tíz éves időszak elteltével jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

### 20. cikk

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, úgy, hacsak az új Egyezmény máshogy nem rendelkezik,

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 16. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) Az új Egyezmény hatálybalépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

### 21. cikk

A jelen Egyezmény francia és angol szövegváltozatai egyaránt hitelesek.